

Continuum. 2020. Video installation

A work by Daniela Maldonado, Ana Bravo, Paula Gempeler, Juan David Cortes. Tomás Espinosa in Collaboration with the Red Comunitaria Trans :Valeria Lopez, Franchesca Caballero, Nini Palomino, Natalia Bernal y Bárbara Sanchez

English

We're in danger! Historically, trans women have been ignored, silenced and violated. Constantly the state and society have tried to erase our existence. To wipe out our memory. To be a trans woman in Colombia is to carry a death sentence. We do not live, we survive! While we do, there is no time to reflect and understand what is happening or has happened. Our testimony has never been heard. Our pain has not been recognized. We have not been able to feel the pain we are living. Instead, we have had to go on building our lives on open wounds. But enough! Let us take revenge in the sweetest way for a painful past. Confronting that violent past and healing from it, that will be our revenge, our way of achieving justice. Even in the middle of a pandemic.

"Continuum is an experimental laboratory that was created with the intention of recovering testimonies that have not been known and stories that have not been told. It is the result of workshops held in the Santa Fe neighborhood of the city of Bogotá, with some of the women belonging to the Red Comunitaria Trans (Trans Community Network). The workshops consisted of a call to memories that, while recalling an experience, brought with them some violent memories that were the beginning of the reparative construction of their past. It was a space where they were confronted and understood each other's violent past that has been lived but never reconciled. Continuum is an invitation to immerse oneself in the lives of six transgender women sex workers and is an opportunity not only to understand their pain but to see what they have done with it. To understand the lives of trans women in Colombia, we must take into consideration that the stigmas that fall on them translate into living conditions where multiple forms of violence merge, accumulate and then chain together to create a violent continuum that is almost impossible to break and that also leads them into historically precarious situations.

To rescue these stories is to get into the vortex of memory. To get into this jungle we have decided to use food as a guide. The memories brought by its smells, tastes, textures and preparations served as a trigger to bring up memories, releasing joys and unfolding sadness. We understood that memories must be told, listened to, shared, retold and narrated. This recognition is a guarantee for non-repetition, an instrument to heal the present and open the way to the future.

In this second version of "Continuum", the performance is transformed into a video installation. This installation is the result of intense work and the courage and determination of Daniela, Valeria, Franchesca, Nini, Natalia and Bárbara. It is the result of an arduous process that had to be adapted day by day to new working conditions and that was carried out in extreme circumstances: while this experiment was taking shape, more than thirty-two trans people were systematically murdered in Colombia. In the middle of the COVID 19 pandemic, and a strict quarantine, an absurd measure such as the "peak and gender" was implemented. This measure excessively increased violence and discrimination against trans people and gender-based dissidents in Colombia by the population in general and by the police in particular. The latter has always had an aggressive way of relating to the trans population.

But nothing stopped us from continuing our particular vengeance, that of healing. That of turning our past into a song, a letter, a fantasy; that of using art as a resilience and as a tool make known the violence, to express it and to acknowledge it, to embrace our pain and then to let it go.

Continuum. 2020. Video

Español

¡Estamos en peligro!. Históricamente a las mujeres trans nos han ignorado, violentado, silenciado. Constantemente el estado y la sociedad han querido borrar nuestra existencia. Acabar con nuestra memoria. Ser una mujer trans en Colombia es cargar con una sentencia de muerte. No vivimos, ¡sobrevivimos!. Mientras lo hacemos, no queda tiempo para reflexionar y entender qué sucede o ha sucedido. Nuestro testimonio nunca ha sido escuchado. Nuestro dolor no ha sido reconocido. No hemos podido sentir el dolor que vivimos. En cambio, nos ha tocado seguir y construir nuestras vidas sobre la herida abierta. ¡Pero ya basta! Vamos a vengarnos de la manera más dulce de un pasado doloroso. Confrontando ese pasado violento y sanando, esa será nuestra venganza, nuestra forma de alcanzar justicia. Así sea en medio de una pandemia.

“Continuum” es un laboratorio experimental que nace con la intención de rescatar testimonios que no han sido conocidos e historias que no han sido contadas. Se trata del resultado de los talleres realizados en el Barrio Santa fe de la ciudad de Bogotá, con algunas de las mujeres pertenecientes a la Red Comunitaria Trans. Los talleres consistieron en una llamada a los recuerdos que, al mismo tiempo que recuperaban una experiencia, traían asociados a ellos unas violencias que fueron el inicio de la construcción reparadora de la memoria. Fué un espacio donde se confrontaron y se entendieron violencias que han sido vividas y nunca reparadas. Continuum es una invitación a sumergirse en la vida de seis mujeres trans trabajadoras sexuales y es la oportunidad no solo de entender su dolor sino de saber qué han hecho con este. Para entender la vida de las mujeres trans en Colombia, hay que tener en cuenta que los estigmas que recaen sobre ellas se traducen en unas condiciones de vida donde múltiples violencias se encuentran, se acumulan y se encadenan para crear un continuo violento casi imposible de romper que además las lleva a una situación de precariedad histórica.

Rescatar estas historias es introducirse en la vorágine de la memoria. Para adentrarnos en esta jungla hemos decidido tomar como guía a los alimentos. El recuerdo que traen sus olores, sus sabores, sus texturas y preparaciones sirvieron como anzuelo para atraer memorias, liberando alegrías y desdoblado tristezas. Entendimos que los recuerdos hay que contarlos, escucharlos, compartirlos; volverlos a contar y a narrar. Este reconocimiento, es una garantía para la no repetición, un instrumento para sanar el presente y abrirle paso al futuro.

En esta segunda versión de “Continuum”, el performance se transforma en una video instalación. Esta instalación es el resultado de un trabajo intenso y de la valentía y las ganas de Daniela, Valeria, Franchesca, Nini, Natalia y Bárbara. Es el resultado de un arduo proceso que tuvo que irse adaptando día a día a nuevas condiciones de trabajo y que se realizó en circunstancias que son extremas: mientras este experimento iba adquiriendo forma, más de treinta y dos personas trans fueron asesinadas sistemáticamente en Colombia. En medio de la pandemia

del COVID 19, y de una cuarentena estricta, se implementó una medida absurda como la del “pico y género”. Esta medida aumentó de manera excesiva la violencia y discriminación hacia las personas trans y disidentes del género en Colombia por parte de la población en general y de la policía en particular. Esta última siempre ha tenido una forma agresiva de relacionarse con la población trans.

Pero nada de eso nos impidió seguir con nuestra particular venganza, la de sanar. La de volver nuestro pasado una canción, una carta, una fantasía; la de usar el arte como resiliencia y como herramienta para sacar violencias, expresarlas y reconocerlas, para abrazar nuestro dolor y luego soltarlo.